

# Inhalt

## Editorial

- 3 Neue Horizonte  
*Detlef Reineke*

## Kurznachrichten

- 6 Produkte, Unternehmen, Personen, Bücher

## Schwerpunktthema

- 8 Vor uns die Terminologieflut  
*Christian Galinski, Detlef Reineke*
- 13 Semantic Vocabulary Management  
*Christian Schmidt, Ramona Mönch-Bläsing*
- 16 Alternative Möglichkeiten der Terminologieverwaltung  
*Sonja Senge*
- 20 Arabische Terminologie  
*Jamshid Ibrahim*
- 24 Mit einheitlichem Terminologiemanagement zum optimierten Workflow  
*Rainer Pflaum*

## Vor uns die Terminologieflut



© clipdealer

Wer heute ein Wort der Gemeinsprache auf seine Bedeutung oder seine orthographische Richtigkeit überprüfen will, hat es relativ einfach: Duden und Wahrig geben Auskunft. Eine zentrale Erfassungsstelle für Fachsprachen fehlt. Wie ließe sich das Problem eines besseren Zugriffs auf die weltweit existierenden Terminologien lösen?

### Millionenfacher Fachwortbestand 8

## Ontologiebasiertes Vokabularmanagement



© Klicker / PIXELIO

Zentral und unter Berücksichtigung universeller Standards angelegte Vokabulare helfen, Redaktionsprozesse und Anwendungen zu optimieren. Sie schonen Ressourcen und unterstützen die unternehmensinterne und unternehmensübergreifende Kommunikation.

### Einheitliche Firmenterminologie 13

## Impressum

7. Jahrgang. eDITion erscheint zweimal im Jahr (Februar/August). ISSN 1862-023X

### Herausgeber

Deutscher Terminologie-Tag e.V. (DTT)  
www.dttev.org

### Redaktionsleitung

Dr. Detlef Reineke, Tel. +34 928 415705  
redaktion.edition@dttev.org

### Wissenswertes

Dr. Nicole Keller, Tel. 06221 419036  
wissenswertes.edition@dttev.org

### Aus den Verbänden

Maryline Hernandez, Tel. 02642 9057727  
verbaende.edition@dttev.org

### Redaktionsbeirat

Prof. Dr. Reiner Arntz, Prof. Dr. Gerhard Budin, Prof. Dr. Petra Drewer,

Dr. Christian Galinski, Ursula Fährndrich, Dorina Frey, John D. Graham, Prof. Dr. Felix Mayer, Angelika Ottmann, Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, Prof. Dr. Sue Ellen Wright

### Druck und Gestaltung

SDK Systemdruck Köln GmbH & Co. KG  
www.sdk-koeln.de

### Titelblatt und Gestaltung

Detlef Reineke

### Bezugspreis

Einzelheft € 10,- zzgl. Versandkosten. Anfragen richten Sie bitte an Detlef Reineke (redaktion.edition@dttev.org). Für Mitglieder des DTT ist eDITion im Mitgliedsbeitrag enthalten. Formulare und Informationen zur Mitgliedschaft und zum Verband finden Sie unter www.dttev.org.

### Abonnement

€ 20,- zzgl. Versandkosten. Anfragen richten Sie bitte an Detlef Reineke

## Umfrage Terminologieverwaltung

© Thorben Wengert / PIXELIO



Tabellenkalkulationsprogramme, universelle Datenbanksysteme, Wikis oder Eigenentwicklungen stellen häufig eine Alternative zur Nutzung professioneller Terminologieverwaltungssysteme dar. Was sind die Vor- und Nachteile der alternativen Nutzung? Antworten auf diese Fragen ergab eine Umfrage unter 152 Personen.

**Alternativen zu Profitools ..... 16**

## Arabische Terminologie

© clipdealer



Vor dem Hintergrund der Globalisierung und der allgegenwärtigen IT-Kommunikation steht Arabisch als Wissenschafts- und Wirtschaftssprache heute vor einer großen terminologischen Herausforderung. Der im Mittelalter florierenden arabischen Wissenschaft fehlt es heute an Strategien und Ressourcen, um dem Arabischen als internationale Fachsprache Geltung zu verschaffen.

**Vom Mittelalter in die Zukunft ... 20**

## Wissenswertes

- 26 Die Terminologiedatenbank TermBase von MultiTrans  
*Nicole Keller*
- 30 Erfolgreich im internationalen Geschäft durch strukturierte Terminologiearbeit  
*Ilona Arnold*

## Aus den Verbänden

- 32 Laudatio für Jutta Zeumer  
Die langjährige 1. Vorsitzende des DTT scheidet aus dem Amt  
*Felix Mayer*
- 33 1. Praxistage der DGI in Karlsruhe  
*Ronald Kaiser*
- 34 Infoterm-News
- 35 TermNet-News
- 36 DIN-Nachrichten
- 38 20. Jahrestagung des TC 37 in Seoul
- 39 13. DTT-Symposium in Heidelberg

(redaktion.edition@dttev.org). Abonnements laufen mindestens ein Kalenderjahr und werden jeweils um ein weiteres Jahr verlängert, wenn nicht mindestens bis einen Monat vor Jahresende eine schriftliche Kündigung bei der Redaktionsleitung erfolgt.

### Beiträge

Beiträge schicken Sie bitte bis spätestens zum 15. Mai (August-Ausgabe) bzw. 15. November (Februar-Ausgabe) an Detlef Reineke (redaktion.edition@dttev.org).

Die formalen und organisatorischen Anforderungen entnehmen Sie bitte den Autorenrichtlinien, die Sie unter [www.dttev.org](http://www.dttev.org) beziehen können. Für unverlangte Einsendungen wird keine Haftung übernommen. Die Verfasser erklären sich zudem mit einer nicht sinnentstellenden redaktionellen Bearbeitung ihrer Beiträge bereit. Beiträge, die mit vollständigem Namen oder Initialen des Verfassers gekennzeichnet sind, stellen nicht in jedem Fall die Meinung der Redaktion dar.

### Copyright

© Die Zeitschrift „eDITion“ und alle in ihr enthaltenen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Dies gilt vor allem für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen sowie die Speicherung und Bearbeitung in elektronischen Medien.

### Anzeigen, Beilagen, Kurznachrichten und Leserbriefe

schicken Sie bitte an Detlef Reineke (redaktion.edition@dttev.org). Die formalen und organisatorischen Anforderungen entnehmen Sie bitte den entsprechenden Mediadaten und Richtlinien, die Sie unter [www.dttev.org](http://www.dttev.org) beziehen können.

### Druckauflage

500 Exemplare